

PROJETS EN COURS

- Sous-titrage du film *Inland* (Ulli Gladik, 2019), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
- Avec Aurélie Le Née: *Fictions de la guerre civile en Autriche (1934)*, Colloque *Vers les guerres civiles au XX^{ème} et XXI^{ème} siècle : histoire et imaginaire en Europe et aux Amériques*, Université de Nantes, octobre 2019
- Publication, avec Aurélie Le Née, de la communication : *Idylle et Anti-idylle chez Marlen Haushofer*, journée d'études sur Marlen Haushofer, 19 janvier 2019, Maison Heine, Paris
- Publication de la communication « Traduire la poésie d'Ernst Jandl », colloque « Les traducteurs entre la France et l'Autriche », Université de Lorraine, Metz, 4 au 6 octobre 2018
- Publication, avec Aurélie Le Née, des actes du colloque « Felix Mitterer, dramaturge et scénariste », 15 et 16 novembre 2018, Université de Nantes, E-Crini
- Publication, avec Karsten Forbrig, des actes du colloque « Scène Europe – Europe sur scène », RFI Alliance Europa, projet « Création et crise » (org. Karsten Forbrig) ; Université de Nantes, 16 et 17 février 2018

PUBLICATIONS

Participation à des ouvrages collectifs

1. « Hier und Jetzt – als Kunst. Perspektiven aus Europa. Reaktionen auf den Rechtsrutsch in Frankreich. » in : Susanne Teutsch (Hg.) 'Was zu fürchten vorgegeben wird'. Alterität und Xenophobie, Wien, Praesens Verlag, 2019, pp. 273-277 et 289-299.
2. Avec Aurélie Le Née : « La 'révolution intérieure' de Friederike Mayröcker, Andreas Okopenko et Ernst Jandl », in GEISENHANSLÜKE, Achim/IEHL, Yves/LAPCHINE, Nadia/LARTILLOT, Françoise, *Contre-cultures et littératures de langue allemande depuis 1960. Entre utopies et subversions*, Berne, Peter Lang, 2017, pp. 263-286.
3. « La réception de l'oeuvre d'Elfriede Jelinek en France après le Prix Nobel », in : Delphine Klein/Aline Vennemann, "*Machen Sie was Sie wollen ! Autorität durchsetzen, absetzen und umsetzen*", Wien, Praesens, 2017, pp 57-72.
4. « La littérature contemporaine autrichienne en France: traduction, édition et réception », in: *Eclats d'Autriche. Vingt études sur l'image de la culture autrichienne aux XX^e et XXI^e siècles*, V. de Daran, M. Georges (Eds.), Lang, 2014, pp. 81-99.

5. « Elfriede Jelinek, traductrice de Feydeau », in: Andrée Lerousseau (dir.), *Des femmes traductrices. Entre altérité et affirmation de soi*, Paris, L'Harmattan, 2013, pp. 121-149.
6. « Übersetzungen: Dramen » in: *Jelinek Handbuch*, Pia Janke (dir.), Stuttgart, Metzler, 2013, pp. 252-255.
7. « Retraduire les sous-titres de *Die Mörder sind unter uns* et *Die Legende von Paul und Paula* », in: Antje Kirsten/Karsten Forbrig, *Il était une fois en RDA. Une rétrospective de la DEFA*, Berne, Peter Lang, 2010, pp. 113-136.
8. « Le théâtre d'Elfriede Jelinek en France : passages à l'acte altérés », in: Corona Schmiele, *Passages à l'acte: interprétation, traduction, (ré-) écriture*, Paris, INDIGO & côté femmes, 2010, pp. 49-64.
9. « 'La scandaleuse Autrichienne'. La réception française d'Elfriede Jelinek », in: Marc Lacheney/Jean-François Laplénie, *Au nom de Goethe ! Hommage à Gerald Stieg*, Paris, L'Harmattan, 2009, pp. 101-109.
10. Avec Hervé Quintin, « Übersetzungsgeschichte als Rezeptionsgeschichte: Zu Elfriede Jelineks 'Prinzessinnendramen' und 'Bambiland' in Frankreich », in: Peter Clar, Christian Schenkermayr, *Theatrale Grenzgänge. Jelineks Theatertexte in Europa*, Wien, Praesens Verlag, 2008, pp.275-303.
11. « Le théâtre à travers et par la langue », in: Dieter Hornig/Françoise Lartillot, *Jelinek, une répétition?* Berne, P. Lang, Coll. Confluences, 2008, pp. 73-99.
12. « Das Theater Elfriede Jelineks in Frankreich oder: wie Jelinek übersetzen? », in: Françoise Rétif/Johann Sonnleitner, *Sprache, Geschlecht und Herrschaft*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 2008, pp. 47-71.

Publications dans des revues avec comités de lecture

1. Avec Aurélie Le Née, *Avant-propos*, in : Aurélie Le Née/Elisabeth Kargl, *Le roman policier dans les pays germanophones*, Germanica n° 58, juin 2016, pp.7-9.
2. Avec Aurélie Le Née : « Variations sur les formes : Les sonnets dans les Idylles d'Ernst Jandl », *Etudes germaniques*, avril-juin 2014, pp. 215-231.
3. Avec Hervé Quintin: « 'Permis de traduire'. Elfriede Jelinek, dramaturge du langage dans *Über Tiere/Animaux* », *Germanica* n° 54, 2014, pp. 53-67.
4. Avec Aurélie Le Née : « L'adaptation filmique de *Die Wand* de Marlen Haushofer », *Germanica* n° 53, 2013, pp. 139-162.
5. Avec Marc Lacheney, *Avant-propos*, in : Elisabeth Kargl/Marc Lacheney, *Germanica* n° 53, 2013, pp. 7-10.
6. « Du culinaire chez Werner Schwab », *Austriaca*, n° 70, juin 2010, pp. 81-95.
7. Avec Marc Lacheney, « 'Wahrheitssucher in sprachlichen Angelegenheiten' : Elfriede

- Jelinek et Karl Kraus », *Germanica* n° 46, 2010, pp. 125-145.
8. « Traduire l'étrangeté », *COGITO_ERGoGRÜ_#02*, Théâtre du Grütli Genève, mai 2009, pp. 20-24.
 9. *Santé! Sporté! Clarté! Traduire Elfriede Jelinek*, Paris, l'unebêvue éditeur, 2008.
 10. « Ernst Jandl: travail langagier et mémoire politique », *Germanica* n° 42, 2008, pp. 189-209.
 11. « Traduire le théâtre d'Elfriede Jelinek : quelques enjeux de traduction et leurs réalisations », *Austriaca*, n° 59, décembre 2004, pp. 39-61.
 12. « Elfriede Jelinek, l'imprécatrice d'Autriche », *Paris-Berlin*, n° 2, novembre 2004, pp. 42-43.
 13. « Traduction et réception en France de 'Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte oder Stützen der Gesellschaften' d'Elfriede Jelinek », *Moderne Sprachen* n° 46/1, 2002, pp. 17-40.

Publications en ligne (textes soumis à un comité de lecture)

1. Avec Aurélie Le Née : cours du CNED sur Marlen Haushofer, option de littérature de l'Agrégation d'Allemand, 2018, 126 p.
2. Avec Bénédicte Terrisse et Catherine de Wrangel: *Global Shopping Village: Transformations et évolutions des espaces urbains, périurbains et sociaux en Europe*, colloque international. Actes publiés, E-crini 9, 2017. <http://www.crini.univ-nantes.fr/e-crini/n-9/>
3. « Zur Österreichkritik Elfriede Jelineks in Frankreich », Forschungsplattform Elfriede Jelinek, Universität Wien, 2014. <http://jelinektabu.univie.ac.at/sanktion/stigmatisierung/elisabeth-kargl/>
4. Avec Delphine Choffat : « Traductions des textes polyphoniques », in: *Traduction et partages: que pensons-nous devoir transmettre?* Ève de Dampierre, et. al. (éd.), Université Bordeaux Montaigne. <http://vox-poetica.com/sflgc/actes/traduction/index.html>
5. Avec Delphine Choffat : « Les élections municipales de Vienne 2010 : analyse d'un discours médiatique et politique », Université de Nantes, revue E-Crini 4, avril 2013.

COMMUNICATIONS, CONFERENCES ET DISCUSSIONS

2019

- « Fictionnalisations de l'austro-fascisme », colloque « Figurations de la dictature dans les arts de la scène : regards sur l'espace germanophone du XIX^e siècle à nos jours », Université de Lorraine, les 20, 21 et 22 juin 2019

- Communication, avec Aurélie Le Née : *Idylle et Anti-idylle chez Marlen Haushofer*, journée d'études sur Marlen Haushofer, 19 janvier 2019, Maison Heine, Paris

2018

- Colloque « Felix Mitterer, dramaturge et scénariste », 15 et 16 novembre 2018, Université de Nantes ; modération d'un panel et animation d'un atelier de traduction, en coopération avec Delphine Choffat (Sorbonne Université) ; modération de la table ronde avec les traducteurs Heinz Schwarzingger et Aurélie Le Née
- Avec Aurélie Le Née: *Fictions de la guerre civile en Autriche (1934)*, Journée d'études *Vers les guerres civiles au XX ème et XXI ème siècle : histoire et imaginaire en Europe et aux Amériques*, Université de Nantes, 12 octobre 2018
- Participation au colloque « Les traducteurs entre la France et l'Autriche », Université de Lorraine, Metz, 4 au 6 octobre 2018 ; communication « Traduire la poésie d'Ernst Jandl » ; modération de la table ronde avec les traducteurs Marie-Claude Auger, Jean-Pierre Lefebvre, Heinz Schwarzingger
- Participation au projet de recherche interdisciplinaire « Altérité et xénophobie », plateforme de recherches sur Elfriede Jelinek, Université de Vienne (automne 2017- printemps 2018), Participation à la table ronde le 25 avril 2018 ; texte publié en ligne : <https://fpjelinek.univie.ac.at/forschungsarbeiten/projekt-alteritaet-und-xenophobie-2017-19/>
- Conférence sur les traductions du théâtre postdramatique en France ; 26 avril 2018, Université de Vienne, Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft (séminaire M. Norbert Bachleitner)
- Lecture et discussion avec Elena Messner, auteure de *Das lange Echo/Cet écho infini*, Université de Nantes, 6 avril 2018 ; animation d'un atelier de traduction <http://www.flce.univ-nantes.fr/accueil/rencontre-avec-elena-messner-ecrivaine-autrichienne--2225132.kjsp>
- Participation au colloque « Scène Europe – Europe sur scène », RFI Alliance Europa, (org. Karsten Forbrig) ; modération d'un panel, Université de Nantes, 16 et 17 février 2018

2017

- Animation du workshop « Transfert-Traduction-Réception » OeAD, Forum culturel autrichien Paris, 9 novembre 2017
- Congrès de l'AGES « Les machines », université de Nantes, juin 2017 ; modération d'un panel
- Participation à l'atelier de recherche UFA à Vienne « L'obsène et le performatif politique » ; organisation de l'atelier conjointement avec nos partenaires de l'université de Düsseldorf et de l'université de Vienne ; modération et traduction de plusieurs panels; Vienne, 13 mai 2017.

- Participation à la lecture scénique « Le Patriote » de Felix Mitterer, avec la traductrice Aurélie Le Née et les étudiant-e-s APC lors du festival universitaire Turbulences, 28 mars 2017
- Participation au séminaire de développement durable « Nachhaltige Entwicklung und Bildung », séminaire du DAAD, Université de Nantes; traduction et modération de la table ronde, 9-11 mars 2017
- Participation au colloque interdisciplinaire « Formes brèves et modernité », (Angers-Nantes), 28 et 29 janvier 2017; modération d'un panel

2016

- Participation à l'exposition (traduction du catalogue de l'agence Magnum) et à la table ronde sur le thème de la migration, organisées par l'Espace Cosmopolis à Nantes, septembre 2016.
- « L'oralité en traduction », conférence à l'université de Metz, invitation M. Lacheny, octobre 2016
- Animation de la rencontre-discussion avec Anne Weber dans le cadre du festival Atlantide, Université de Nantes, 11 mars 2016, en collaboration avec Maiwenn Roudaut et Martin Krechting
- Co-organisation de la lecture du poète autrichien Michael Hammerschmid : *Nester*, en collaboration avec Aurélie Le Née et Stéphane Pesnel (Université Paris-Sorbonne). Lecture à Paris le 3 février 2016, avec le soutien du Forum culturel autrichien de Paris et de l'université Paris-Sorbonne et à Nantes le 4 février 2016, avec le soutien du Centre culturel franco-allemand et de l'université de Nantes
- Animation d'un atelier « Traduire Shakespeare en Europe hier et aujourd'hui », en collaboration avec Catherine Collin (PR) de l'université de Nantes, Journée d'étude sur la traduction et la traductologie Lycée Guist'hau, Classes préparatoires, janvier 2016
- Communication : « L'utilisation du film en classe de langue », Journée des professeurs d'allemand Angers, 27 janvier 2016, en collaboration avec Maiwenn Roudaut

2015

- Animation et organisation de la rencontre avec le traducteur Olivier Le Lay, Université de Nantes, décembre 2015
- Organisation d'ateliers d'écriture théâtrale avec la compagnie aMOK, maison Julien Gracq, octobre 2014 et 2015, avec les étudiants en Master APC
- Organisation d'ateliers de théâtre avec Jean-Marie Lorvellec, LU, novembre 2014 et mars 2015, avec les étudiants en Master APC
- Participation à la table ronde colloque « Le conte en mutation », Rambures, mai 2015, en collaboration avec le théâtre Amok

2014

- Communication : « Am Rande der Erinnerung: zur slowenischen Minderheit in Kärnten », Conférence à l'université Blaise Pascal, octobre 2014
- Communication : « Traduction du discours de la sexualité de certaines oeuvres d'Elfriede Jelinek », Atelier de recherches UFA, master trinational, Vienne, Institut français, mai 2014, en collaboration avec Delphine Choffat
- Participation à la table ronde sur les traductions de *Lust*, Forschungsplattform Elfriede Jelinek, Vienne, Literaturhaus, avril 2014
<http://jelinektabu.univie.ac.at/moral/sexualitaet/uebersetzungsworkshop/>
- Co-organisation de la lecture de Laure Gauthier : *marie weiss rot*, en collaboration avec Aurélie Le Née. Lecture à Nantes le 15 avril 2014, avec le soutien du Centre culturel franco-allemand
- Communication : « La réception de l'oeuvre d'Elfriede Jelinek en France après le Prix Nobel », Colloque Elfriede Jelinek, St. Etienne, mars 2014, actes publiés
- Animation de la table ronde sur les traductions de Jelinek en français, Colloque Elfriede Jelinek St. Etienne, mars 2014
- Co-organisation de la lecture du poète allemand Mikael Vogel : *Massenhaft Tiere*, en collaboration avec Aurélie Le Née, Lecture à Nantes le 27 février 2014, avec le soutien du Centre culturel franco-allemand et de la Maison de la Poésie de Nantes

2013

- Communication : « Oralité et traduction : Döblin et Jelinek », Université de Düsseldorf, mars 2013, en collaboration avec Delphine Choffat

2012

- Communication : « Variations sur les formes : 'Les sonnets dans les *Idylles* d'Ernst Jandl' », en collaboration avec Aurélie Le Née, colloque « Jandl en dialogue » les 16 et 17 novembre 2012 à l'université Paris-Sorbonne, actes publiés
- Participation à la table ronde « La retraduction des grandes oeuvres », Université d'Angers, janvier 2012

2011

- Communication : « Traductions des textes polyphoniques », Colloque international *Traduction et partages: que pensons-nous devoir transmettre?* Bordeaux, octobre 2011, en collaboration avec Delphine Choffat, actes publiés
- Communication : « Les élections municipales de Vienne 2010 : analyse d'un discours médiatique et politique », Journée d'études *Idée(s) d'identité(s)*, Université de Nantes, 11 avril 2011, en collaboration avec Delphine Choffat, actes publiés

- Communication : « Elfriede Jelinek, traductrice de Feydeau », Journée d'études « Ecriture et traduction », Lille, mai 2011, actes publiés

2010

- Animation et traduction de la lecture et discussion avec Eva Menasse, Université de Nantes, octobre 2010, en collaboration avec Delphine Choffat
- Organisation et animation de la soirée sur Werner Kofler, octobre 2010, Librairie Equipages Paris, en collaboration avec Marc Lacheny
- Communication et participation à la table ronde : « Autour de Prinzessinnendramen d'Elfriede Jelinek », Théâtre La Comédie de Genève, décembre 2010

2009

- Communication : « Traduire Elfriede Jelinek », Théâtre du Grütli et ASTTI, Genève 26 novembre 2009
- Organisation de la soirée Alfred Döblin Berlin Alexanderplatz , Librairie Equipages, Paris, mai 2009

2008

- Organisation d'une conférence et d'un atelier de traduction avec Olivier Le Lay autour de Berlin Alexanderplatz, Université de Nantes, 21 novembre 2008

2007

- Conférence sur les enjeux de traduction du théâtre d'Elfriede Jelinek, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL), Université de Lausanne 30 novembre 2007
- Communication : « L'oralité et ses mises en scène », IUFM de Nantes, Formation des formateurs, le 25 octobre 2007, en collaboration avec Hervé Quintin
- Communication : « Quand la langue fait des siennes : traduire la destruction et construction du langage d'Elfriede Jelinek », Groupe de recherche de la revue de psychanalyse l'Unebévüe, Paris, le 31 mars 2007
- Conférence sur l'épilogue de « Das Werk » d'Elfriede Jelinek, Université de Rouen, cours de CAPES/AGREGATION, 28 février 2007
- Communication : « Ich bin eine Wahrheitssucherin, auch in sprachlichen Angelegenheiten : la langue, protagoniste des oeuvres jelinekiennes » Journée d'études à l'Université d'Aix-Marseille, 23 février 2007
- Communication : « Elfriede Jelinek et la scène française : tours et détours d'une réception », Université d'Angers, 14 février 2007
- Organisation de la soirée et communication : « Le travail langagier d'Elfriede Jelinek », Librairie Equipages, Paris, soirée Elfriede Jelinek, le 19 janvier 2007 : avec Lydie

2006

- Conférence sur le théâtre d'Elfriede Jelinek, Université François Rabelais de Tours, cours de CAPES/AGREGATION, 15 novembre 2006
- Conférence sur le théâtre d'Elfriede Jelinek, Université de Nantes, cours de CAPES/AGREGATION, le 10 novembre 2006
- Communication : « Le théâtre à travers et par la langue », Maison Heinrich Heine, journée d'études sur Elfriede Jelinek, Paris, le 9 décembre 2006

2005

- Communication : « Traduire le théâtre de Jelinek : un aperçu de trois projets de traduction (*Nora, Clara S., Krankheit oder Moderne Frauen*) », Journée d'études à l'Université de Paris III sur Elfriede Jelinek, Paris, 27 mai 2005
- Conférence sur Elfriede Jelinek : « L'imprécatrice d'Autriche couronnée par le Prix Nobel », Centre-Culturel Franco Allemand, Nantes, le 3 juin 2005
- Participation à l'organisation et à la table ronde, Lecture scénique *Aire de repos* d'Elfriede Jelinek par la compagnie Sciences 89, dir. Michel Valmer à l'Université de Nantes, 9 février 2005

2004

- Participation à l'organisation et communication : « *Raststätte* d'Elfriede Jelinek », Rencontres littéraires autrichiennes, Editions Le Passeur – CECOFOFOP, Le Lieu Unique, Nantes, 5 et 6 novembre 2004

2003

- Communication : « Elfriede Jelinek, la 'scandaleuse Autrichienne' », journée d'études à l'Université de Cergy-Pontoise, L'Autriche contemporaine : littérature et société, 3 décembre 2003

COORDINATION DE REVUE

- Avec Aurélie Le Née: coordination du numéro 58 de la revue *Germanica*, *Le roman policier dans les pays germanophones*, juin 2016.
- Avec Marc Lacheny: coordination du numéro 53 de la revue *Germanica*, *Littérature et cinéma dans l'espace germanophone contemporain*, 2013.
- Depuis 2012 : Membre du comité de rédaction de la revue *Germanica*, Lille

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

- Co-organisation du colloque international « Figurations de la dictature dans les arts de la scène : regards sur l'espace germanophone du XIX^e siècle à nos jours », organisé par Jean-François Candoni (Université Rennes 2, EA 3206 CELLAM), Elisabeth Kargl (Université de Nantes, EA 1162 CRINI), Ingrid et Marc Lacheny (Université de Lorraine, EA 3944 CEGIL) les 20, 21 et 22 juin 2019
- Avec Aurélie Le Née: organisation du colloque *Felix Mitterer, dramaturge et scénariste*, 15 et 16 novembre 2018, Université de Nantes
- Workshop avec la metteuse en scène Maya Bösch, Genève : « Théâtre, performance et politique » le 15 décembre 2017, avec les étudiant-e-s APC et MCCI, atelier financé par l'UFA
- Workshop avec la compagnie de théâtre aMOk en octobre et novembre 2017 sur les politiques culturelles participatives (cours de Master 1 et Master 2 APC/MCCI), atelier financé par l'UFA
- *L'obscène et le performatif politique* ; atelier de recherche UFA , organisation de l'atelier conjointement avec nos partenaires de l'université de Düsseldorf et de l'université de Vienne ; Vienne, 13 mai 2017.
- Avec Bénédicte Terrisse et Catherine de Wrangel: *Global Shopping Village: Transformations et évolutions des espaces urbains, périurbains et sociaux en Europe*, colloque international, 22 et 23 avril 2016
- Conférence sur la traduction audio-visuelle, Anaïs Duchet, octobre 2015, Nantes, en collaboration avec Catherine Collin
- Conférence sur la traduction théâtrale, Julie Neveux, novembre 2015, Nantes, en collaboration avec Catherine Collin
- Co-organisation de l'atelier de recherche du master trinational, *Grenze-La frontière*, Vienne, Institut français, mai 2014
- Ateliers de traduction à l'université de Nantes, traducteurs invités: Dieter Hornig 2013 et Olivier Le Lay 2008, 2014 et 2015
- *Idées d'identités*, Journée d'études, Université de Nantes, 11 et 12 avril 2011, actes publiés, revue E-Crini 4, avril 2013, en collaboration avec Delphine Choffat et Krista Franz
- *Cultures scéniques et médiatiques dans l'espace transnational*, Université de Nantes, atelier de recherches UFA, universités Düsseldorf/Nantes/Vienne, 15 et 16 juin 2012

TRADUCTIONS

Participation à la traduction du catalogue : « Le siècle des réfugiés », agence Magnum, présenté à l'espace Cosmopolis, Nantes, septembre 2016

Avec Aurélie Le Née: traduction de quelques poèmes de *Massenhaft Tiere* de Mikael Vogel, *l'intranquille, revue de littérature*, n° 6, 2014/ n° 7, 2014 et dans *Gare Maritime*, 2015. Le reste du recueil est en cours de traduction.

Avec Aurélie Le Née : *Nester* de Michael Hammerschmid, en cours de traduction.

Sous-titrage de films

1. *Was uns bindet* (Yvette Löcker, 2017), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
2. *Ein Sommernachtsmord* (Harald Sicheritz, 2016), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
3. *Kinders* (Riahi Brothers, 2016), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
4. *Global Shopping Village* (Ulli Gladik, 2014), en collaboration avec Clément Fradin
5. *Familienfieber* (Nico Sommer, 2015), en collaboration avec Bénédicte Terrisse
6. *Kohlhaas oder die Verhältnismäßigkeit der Mittel* (Aron Lehmann, 2013) en collaboration avec Delphine Choffat
7. *Fenster zum Sommer* (Hendrik Handloegten, 2011), en collaboration avec Delphine Choffat
8. *Natasha* (Ulli Gladik, 2008), en collaboration avec Delphine Choffat
9. *FAQ* (Stefan Hafner, 2005), en collaboration avec Delphine Choffat et Karsten Forbrig
10. *Operation Spring* (Tristan Sindlgruber/Angelika Schuster, 2005), en collaboration avec Claudine Layre
11. Retraduction des sous-titres *Die Legende von Paul und Paula* (Heiner Carow, 1973)
12. Retraduction des sous-titres *Die Mörder sind unter uns* (Wolfgang Staudte, 1946)